

# The Sunday of the Passion: Palm Sunday

Year A

April 5, 2020

<i>Praise Song: "Hosanna"</i> .....	Online Video
The Liturgy of the Palms .....	BCP 153
The Palm Gospel .....	Matthew 21:1-11
The Blessings Prayer for the Palm Crosses	
The Collect of the Day .....	BCP 155
First Lesson .....	Isaiah 50:4-9a
Psalm .....	31:9-16
Second Lesson .....	Philippians 2:5-11
<i>Turn Your Eyes upon Jesus</i> .....	Online Video
Sermon .....	The Rev. Fennie Chang
The Apostles' Creed .....	BCP 34
The Prayers of the People .....	Slide
Confession of Sin .....	BCP 17
Prayer of Spiritual Communion .....	Slide
The Lord's Prayer .....	BCP 35
The Bidding	
<i>Were You There</i> .....	Online Video
The Passion Gospel .....	Matthew 27:11-54
<i>Meditation on the Passion of Christ</i> .....	Online Video
Announcements	

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
<b>4/5 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	<b>Live-Streaming Palm Sunday Prayer Service</b> At 10am from Facebook			
<b>4/12 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	<b>Live-Streaming Easter Sunday Prayer Service</b> At 10am from Facebook			

# 受苦主日：棕枝主日

甲年

2020 年 4 月 5 日

<i>讚美詩：「和撒那」</i> .....	網路影片
祝福棕枝禮文 .....	公禱書 153 頁
棕枝主日的福音 .....	馬太福音 21:1-11
祝福棕枝十字架禱文	
本日祝文 .....	公禱書 155 頁
首段經課 .....	(以賽亞書 50:4-9a)
詩篇 .....	(31:9-16)
次段經課 .....	(腓利比書 2:5-11)
<i>當轉眼仰望耶穌</i> .....	網路影片
證道 .....	張信芬牧師
使徒信經 .....	公禱書 34 頁
會眾禱文 .....	幻燈片
認罪文 .....	公禱書 17 頁
屬靈聖餐的禱告 .....	幻燈片
主禱文 .....	公禱書 35 頁
呼召	
<i>你是否在場</i> .....	網路影片
受苦福音書 .....	馬太福音 27:11-54
<i>默想基督受難</i> .....	網路影片
家事分享	

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
<b>4/5 雙語崇拜</b>	張信芬 牧師	早上十點臉書網路直播棕枝主日崇拜			
<b>4/12 雙語崇拜</b>	張信芬 牧師	早上十點臉書網路直播復活節主日崇拜			

## Message Reflection for This Sunday 本主日信息省思

“Who Is This?”:

- 1) Why do we celebrate Palm Sunday?
- 2) According to the Palm Gospel, how did Jesus proclaim his sovereignty?
- 3) How do we know that God's promise never fails? Please give examples.
- 4) Why didn't Jesus ride on a horse but on a donkey? What does that say about his character?
- 5) Why do we need salvation through Jesus?

“這人是誰？”：

- 1) 我們為何要歡慶棕枝主日？
- 2) 根據棕枝主日的福音，耶穌如何宣告祂的主權？
- 3) 我們如何得知上帝的應許必定實現？請舉例說明。
- 4) 為何耶穌不騎駿馬卻選擇驢駒？由此可見耶穌的性格為何？
- 5) 為何我們需要透過耶穌來得著拯救？

### Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Lv 利 9-17; Prv 箴 24-31; Ps 詩 10-21

NT 新約: 1Thes 帖前 3-5; 2Thes 帖前 1-3; 1Tm 提前 1-2



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092  
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師

C/P 手機 805-459-1273  
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

C/P 手機 626-523-3615

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith

C/P 手機 626-664-0037  
dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮

C/P 手機 626-523-3614  
jmagnum745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責:

Ms. Evelina Fradejas

C/P 手機 626-825-9086  
evefrad@aol.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹

C/P 手機 626-617-7758  
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文

C/P 手機 626-277-8436  
wgchoo@yahoo.com

## St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

The Sunday of the Passion: Palm Sunday, Year A  
(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin)

受苦主日：棕枝主日，甲年

(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)

April 5, 2020



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

(No In-Person Worship at least through Easter Sunday, Apr 12)

## An Announcements for April 5, 2020

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to pray for all who are affected by coronavirus. May God bring healing, comfort, and peace.

(2) **All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Cancelled:** **There will be no in-person worship or gathering at St. Thomas from 3/16 at least through Easter Sunday, 4/12; Sunday 10am worship will still be available through online streaming from Facebook. For the Holy Week and Easter Sunday service schedule, please see Announcement (4).**

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Holy Week Live-Streaming Service Schedule:**

**Holy Monday,** April 6—Evening Prayer at 7:30 pm

**Holy Tuesday,** April 7—Evening Prayer at 7:30 pm

**Holy Wednesday,** April 8—Evening Prayer at 7:30 pm

**Maundy Thursday,** April 9—Evening Prayer at 7:30 pm

**Good Friday,** April 10—Evening Prayer at 7:30 pm

**Easter,** April 12—**Bilingual Live-Streaming Service at 10am**

(5) **Monthly Lay Eucharistic Visit Cancelled:** There won't be any lay Eucharistic visit until further notice.

(6) **Spiritual Formation (2): "Spiritual Healing" Postponed:** The first class meeting is temporarily scheduled for 6/13, Sat, 2:00-4:00 pm, in the parish hall. Mo. Fennie will be leading this spiritual formation class (in English) every other Saturday afternoon. For registration, please contact Mo. Fennie.

(7) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact Mo Fennie (626-274-3092; [hsinfenchang@hotmail.com](mailto:hsinfenchang@hotmail.com)) or the contact person of your group:

**English:** Dorothy Smith ([dorothysmithpt@yahoo.com](mailto:dorothysmithpt@yahoo.com); 626-664-0037)

**Filipino:** Karen Fradejas ([kdacillo228@yahoo.com](mailto:kdacillo228@yahoo.com); 909-815-4672)

**Cantonese:** Flora Chow ([florachow42@gmail.com](mailto:florachow42@gmail.com); 626-422-4724)

**Mandarin:** Sabrina Lin ([lingchun@hotmail.com](mailto:lingchun@hotmail.com); 646-250-1125)

(8) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:**

You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com). Thank you for your loving care for God's church!

**Prayer Request:** For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim (fall injury) & Janie Huff (asthma); (3) Rosie & Bas Lim; (4) Freda Cheung; (5) Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; Jean's nephew John (recovery from car accident) and her sister Lily (kidney & liver); (7) Donna Edwards; (8) Irene & Richard Kubo; (9) Jackie Gibson; (10) Lisa Zhang's family; (11) Pamela Popalan (breast cancer); (12) Belen & Roel Dalida; (13) Daniel Adams (eyes & kidneys); (14) Caryl Gonzales; (15) Moti; (16) Marjolyn Vielma (breast cancer); (17) Roger Magnuson (sleep); (18) Jim Wei's father (eye recovery).

## 二零二零年四月五日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為所有被冠狀病毒所影響的人, 求主帶來醫治、安慰和平安。

(2) **所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停:** 從 3/16 開始至少到 4/12 復活節為止, 所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停, 主日十點崇拜將改由透過臉書網路直播。來臨聖週及復活節主日網路直播崇拜時間表, 請看家事公佈(4)。

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三, 下午 5:00-7:00。無論你在哪裡, 請記得在這段時間中, 為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **聖週聚會網路直播時間表:**

聖週禮拜一, 4月6日 - 晚禱在晚上 7點30分

聖週禮拜二, 4月7日 - 晚禱在晚上 7點30分

聖週禮拜三, 4月8日 - 晚禱在晚上 7點30分

聖週禮拜四 (設立聖餐日) 4月9日 - 晚禱在晚上 7點30分

救主受難日 (禮拜五), 4月10日 - 晚禱在晚上 7點30分

復活節, 4月12日 - 雙語網路直播崇拜在早上 10點

(5) **教會每月聖餐探訪取消:** 目前暫停聖餐探訪直到進一步的公告。

(6) **靈命塑造 (2): 「屬靈醫治」延期開始:** 首次上課暫定週六, 6/13, 下午 2:00-4:00, 在教會副堂舉行。這是由張牧師所帶領的靈命塑造課程 (英語), 每隔週的週六下午上課。有興趣者, 請向張牧師報名。

(7) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間, 有任何需要, 還是可以隨時連絡張牧師 ([hsinfenchang@hotmail.com](mailto:hsinfenchang@hotmail.com); 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

英語: Dorothy Smith ([dorothysmithpt@yahoo.com](mailto:dorothysmithpt@yahoo.com); 626-664-0037)

菲律賓: Karen Fradejas ([kdacillo228@yahoo.com](mailto:kdacillo228@yahoo.com); 909-815-4672)

粵語: Flora Chow ([florachow42@gmail.com](mailto:florachow42@gmail.com); 626-422-4724)

華語: Sabrina Lin ([lingchun@hotmail.com](mailto:lingchun@hotmail.com); 646-250-1125)

(8) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com)。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

**代禱事項:** 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim (跌傷) & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺) 及外甥潘仲哲 (車禍復原), (7) Donna Edwards, (8) Irene & Richard Kubo, (9) Jackie Gibson, (10) 張磊的家人, (11) Pamela Popalan (乳癌), (12) Belen & Roel Dalida, (13) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (14) Caryl Gonzales, (15) Moti, (16) Marjolyn Vielma (乳癌), (17) Roger Magnuson (睡眠), (18) Jim Wei 的父親 (眼睛復原)。

## Readings for the Sunday of the Passion: Palm Sunday, Year A

### **Liturgy of the Palms**

#### **Matthew 21:1-11**

When Jesus and his disciples had come near Jerusalem and had reached Bethphage, at the Mount of Olives, Jesus sent two disciples, saying to them, "Go into the village ahead of you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her; untie them and bring them to me. If anyone says anything to you, just say this, 'The Lord needs them.' And he will send them immediately." This took place to fulfill what had been spoken through the prophet, saying, "Tell the daughter of Zion, Look, your king is coming to you, humble, and mounted on a donkey, and on a colt, the foal of a donkey." The disciples went and did as Jesus had directed them; they brought the donkey and the colt, and put their cloaks on them, and he sat on them. A very large crowd spread their cloaks on the road, and others cut branches from the trees and spread them on the road. The crowds that went ahead of him and that followed were shouting, "Hosanna to the Son of David! Blessed is the one who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest heaven!" When he entered Jerusalem, the whole city was in turmoil, asking, "Who is this?" The crowds were saying, "This is the prophet Jesus from Nazareth in Galilee."

### **Collect**

Almighty and everliving God, in your tender love for the human race you sent your Son our Savior Jesus Christ to take upon him our nature, and to suffer death upon the cross, giving us the example of his great humility: Mercifully grant that we may walk in the way of his suffering, and also share in his resurrection; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

### **Liturgy of the Word**

#### **Isaiah 50:4-9a**

The Lord GOD has given me the tongue of a teacher, that I may know how to sustain the weary with a word. Morning by morning he awakens-- awakens my ear to listen as those who are taught. The Lord GOD has opened my ear, and I was not rebellious, I did not turn backward. I gave my back to those who struck me, and my cheeks to those who pulled out the beard; I did not hide my face from insult and spitting. The Lord GOD helps me; therefore I have not been disgraced; therefore I have set my face like flint, and I know that I shall not be put to shame; he who vindicates me is near. Who will contend with me? Let us stand up together. Who are my adversaries? Let them confront me. It is the Lord GOD who helps me; who will declare me guilty?

### ***Psalm 31:9-16***

- 9 Have mercy on me, O Lord, for I am in trouble; \*  
my eye is consumed with sorrow, and also my throat and my belly.  
10 For my life is wasted with grief, and my years with sighing; \*  
my strength fails me because of affliction,  
and my bones are consumed.  
11 I have become a reproach to all my enemies and even to my neighbors,  
a dismay to those of my acquaintance; \*  
when they see me in the street they avoid me.  
12 I am forgotten like a dead man, out of mind; \*  
I am as useless as a broken pot.  
13 For I have heard the whispering of the crowd; fear is all around; \*  
they put their heads together against me; they plot to take my life.  
14 But as for me, I have trusted in you, O Lord. \*  
I have said, "You are my God.  
15 My times are in your hand; \*  
rescue me from the hand of my enemies,  
and from those who persecute me.  
16 Make your face to shine upon your servant, \*  
and in your loving-kindness save me."

### ***Philippians 2:5-11***

Let the same mind be in you that was in Christ Jesus, who, though he was in the form of God, did not regard equality with God as something to be exploited, but emptied himself, taking the form of a slave, being born in human likeness. And being found in human form, he humbled himself and became obedient to the point of death—even death on a cross. Therefore God also highly exalted him and gave him the name that is above every name, so that at the name of Jesus every knee should bend, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

***The Passion Gospel is according to Matthew 27-11-54.  
It will be presented as a dramatic reading at the  
conclusion of the service.***

受苦主日：棕枝主日（甲年）

**棕枝主日禮文經課：**

**馬太福音 21：1-11**

耶穌和門徒將近耶路撒冷，到了伯法其，在橄欖山那裏。耶穌就打發兩個門徒，對他們說：「你們往對面村子裏去，必看見一匹驢拴在那裏，還有驢駒同在一處；你們解開，牽到我這裏來。若有人對你們說甚麼，你們就說：『主要用牠。』那人必立時讓你們牽來。這事成就是要應驗先知的話，說：要對錫安的居民說：看哪，你的王來到你這裏，是溫柔的，又騎著驢，就是騎著驢駒子。」門徒就照耶穌所吩咐的去行，牽了驢和驢駒來，把自己的衣服搭在上面，耶穌就騎上。眾人多半把衣服鋪在路上；還有人砍下樹枝來鋪在路上。前行後隨的眾人喊著說：和散那\*歸於大衛的子孫！奉主名來的是應當稱頌的！高高在上和散那！耶穌既進了耶路撒冷，合城都驚動了，說：「這是誰？」眾人說：「這是加利利拿撒勒的先知耶穌。」

**棕枝主日祝文：**

全能永生的上帝，你憐憫世人，差遣聖子我們的救主耶穌基督降生在世，取得人性，且受死在十字架上，為我們立下了極謙卑的榜樣：求主憐憫，使我們能夠遵行祂受苦的道路，也可以與祂一同復活；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

**棕枝主日話語/經課：**

**以賽亞書 50:4-9a**

主耶和華賜我受教者的舌頭、使我知道怎樣用言語扶助疲乏的人，主每早晨提醒、提醒我的耳朵、使我能聽、像受教者一樣。主耶和華開通我的耳朵、我並沒有違背、也沒有退後。人打我的背、我任他打，人拔我腮頰的鬚鬚、我由他拔，人辱我吐我、我並不掩面。主耶和華必幫助我、所以我不抱愧，我硬著臉面好像堅石、我也知道我必不至蒙羞。稱我為義的與我相近，誰與我爭論、可以與我一同站立，誰與我作對、可以就近我來。主耶和華要幫助我，誰能定我有罪呢。

**詩篇 31:9-16**

31:9 耶和華阿、求你憐恤我、因為我在急難之中，  
我的眼睛因憂愁而乾癟、連我的身心、也不安舒。  
31:10 我的生命為愁苦所消耗，我的年歲為歎息所曠廢，  
我的力量因我的罪孽衰敗，我的骨頭也枯乾。  
31:11 我因一切敵人成了羞辱、在我的鄰舍跟前更甚，  
那認識我的都懼怕我，在外頭看見我的都躲避我。  
31:12 我被人忘記、如同死人、無人記念，  
我好像破碎的器皿。  
31:13 我聽見了許多人的讒謗、四圍都是驚嚇，  
他們一同商議攻擊我的時候、就圖謀要害我的性命。  
31:14 耶和華阿、我仍舊倚靠你，我說、你是我的上帝。  
31:15 我終身的事在你手中，  
求你救我脫離仇敵的手、和那些逼迫我的人。  
31:16 求你使你的臉光照僕人、憑你的慈愛拯救我。

**腓立比書 2：5-11**

你們當以基督耶穌的心為心。他本有上帝的形像、不以自己與上帝同等為強奪的，反倒虛己、取了奴僕的形像、成為人的樣式，既有人的樣子、就自己卑微、存心順服、以至於死、且死在十字架上。所以上帝將他升為至高、又賜給他那超乎萬名之上的名、叫一切在天上的、地上的、和地底下的、因耶穌的名、無不屈膝、無不口稱耶穌基督為主、使榮耀歸與父上帝。

**受苦主日經課記載於馬太福音27-11-54，  
此段福音於崇拜結束前，以戲劇性方式閱讀。**